

# Newsletter 02|13 independent L.



## SOMMERPAUSE INDEPENDENT L.

Vom 12. bis zum 16. August 2013 sind die Büros der Sozialgenossenschaft independent L. geschlossen.

Wir stehen Ihnen wieder am Montag 19. August 2013 zur Verfügung und wünschen erholsame Sommermonate!

Das Team von independent L.

## CHIUSURA ESTIVA INDEPENDENT L.

Dal 12 al 16 agosto 2013 gli uffici della cooperativa sociale independent L. resteranno chiusi.

Torneremo a Vostra disposizione a partire da lunedì 20 agosto 2013 e Vi auguriamo un estate di relax!

Il team di independent L.

INDEPENDENT L. ONLUS Cooperativa Sociale/Soziale Genossenschaft  
Via Laurin Str. 2d & 6/a | I-39012 Meran/Merano (BZ)  
Tel. +39 0473 200 397 | Fax +39 0473 200 453 | [info@independent.it](mailto:info@independent.it) - [www.independent.it](http://www.independent.it)



registrata presso il Tribunale di Bolzano il 16 giugno 2005, n. 11/05  
Editore e proprietario: Cooperativa sociale independent L. ONLUS  
via Laurin 2/d, 39012 Merano Tel.: 0473 200397 - Fax: 0473 200453  
Direttore responsabile: Enzo Dellantonio - Pubblicazione: trimestrale

eingetragen beim Landesgericht Bozen am 16.06.2005, Nr. 11/05  
Herausgeber und Eigentümer: Soziale Genossenschaft independent L. ONLUS  
Laurinstr. 2/d, 39012 Meran Tel.: 0473/200397 - Fax: 0473/200453  
Verantwortlicher Direktor: Enzo Dellantonio - Erscheinungsweise: vierteljährig



**Volksbank  
Banca Popolare**

## BUCHVORSTELLUNG "BARRIEREFREIES KULTURERLEBNIS FÜR ALLE"



In Anlehnung an unseren erfolgreich publizierten Wanderführer "Naturerlebnis für alle" mit 45 Wandervorschlägen für Familien mit Kinderwagen, Senioren und Menschen mit Behinderungen, haben wir diese Buchreihe jetzt um einen spezialisierten Kulturführer über 84 Museen und Sehenswürdigkeiten in Südtirol erweitert.

Das neue Buch mit dem Titel "Barrierefreies Kulturerlebnis für alle" ist am Freitag, den 05. Juli 2013, um 10.30 Uhr im Museion in Bozen der breiten Öffentlichkeit vorgestellt.

Die Zugänglichkeit von beschriebenen kulturellen Einrichtungen für Besucher mit besonderen Bedürfnissen wurde von unseren geschulten Mitarbeitern direkt vor Ort überprüft. Der neue Kulturführer ist in Zusammenarbeit mit dem Verlagshaus Athesia entstanden und ab sofort im Buchhandel und bei Amazon erhältlich: Bestellnummer ISBN 978-88-8266-971-3

Aus dieser Buchreihe auch erhältlich: "Barrierefreies Naturerlebnis für alle", Der Südtirol – Wanderführer. Überarbeitete Neuauflage. Bestellnummer: ISBN 978-88-8266-972-0



ISBN 978-88-8266-973-7



ISBN 978-88-8266-971-3



ISBN 978-88-8266-974-4



ISBN 978-88-8266-972-0

## PRESENTAZIONE DEL LIBRO "VIVERE LA CULTURA SENZA BARRIERE"

Alla nostra alquanto apprezzata e diffusa guida escursionistica "Vivi la natura senza barriere" contenente 45 escursioni per famiglie con bimbi piccoli e in carrozzina, anziani e ospiti con disabilità, si aggiunge una guida specializzata che illustra 84 percorsi culturali dell' Alto Adige tra musei e altre attrazioni.

La nuova pubblicazione dal titolo "Vivi la cultura senza barriere" è stata presentata a Bolzano, presso il Museion, nell'ambito di una conferenza stampa in data 05.07.2013 alle ore 10.30.

L'accessibilità delle strutture descritte è stata verificata direttamente in loco da collaboratori preparati ad hoc. La nuova guida tematica è nata da una collaborazione con la casa editrice Athesia.

Sarà presente da subito in libreria e online su Amazon: Codice ISBN 978-88-8266-971-3

Questa collana comprende inoltre "Vivi la natura senza barriere", Guida escursionistica dell'Alto Adige Nuova edizione aggiornata. Codice ISBN 978-88-8266-972-0

## DIE NEUE APP VON SÜDTIROL FÜR ALLE IST DA!



Wir haben Frühjahrsputz gemacht und [www.suedtirolfueralle.it](http://www.suedtirolfueralle.it) vollkommen neu gestaltet. Jetzt erstrahlt die Informationsplattform zum Barrierefreien Tourismus in Südtirol in ganz neuem Glanz. Aber damit nicht genug! Ab sofort ist auch die brandneue App von "Südtirol für alle" für Iphone und iPad (iOS) kostenlos im Apple Store abrufbar.

Die neue Applikation ist die ideale Ergänzung zum Internetportal "Südtirol für alle" für unterwegs und bietet geprüfte Informationen über mehr als 600 barrierefreie Einrichtungen und Dienste in Südtirol, eingeteilt in die 4 Themenbereiche:

1. Unterwegs in Südtirol: Parkplatzfinder für Menschen mit Behinderungen, Südtirol Bahn und zugängliche Aufstiegsanlagen
2. Erleben: barrierefreie Freizeitmöglichkeiten, Sehenswürdigkeiten und kulturellen Einrichtungen
3. Essen: barrierefreie Restaurants, Bars und Bistros
4. Übernachten: Hotelfinder für barrierefreie Unterkünfte in Südtirol

Die App ist ideal für Familien mit Kinderwagen, Senioren und Menschen mit Behinderung und nützlich für alle! Die Version für Android wird ebenfalls bereits in den nächsten Wochen verfügbar sein.

Unter folgendem Link kann die App von "Südtirol für alle" ab sofort kostenlos heruntergeladen werden: <https://itunes.apple.com/WebObjects/MZStore.woa/wa/viewSoftware?id=650800000&mt=8>

## LA NUOVA APP DI ALTO ADIGE PER TUTTI È ARRIVATA!

Il portale turistico [www.altoadigepertutti.it](http://www.altoadigepertutti.it) è stato recentemente rinnovato nei contenuti e nella veste grafica. Ora la piattaforma informativa sul turismo accessibile in Alto Adige brilla di nuova luce. Ma non è tutto!

Da oggi è disponibile gratuitamente sull'Apple Store una nuova applicazione per iPhone e iPad (iOS)!

La nuova APP di Alto Adige per tutti nasce quale ideale integrazione del portale "Alto Adige per tutti" per reperire informazioni utili direttamente sul territorio di oltre 600 strutture e servizi per persone disabili in Alto Adige, suddivisi in quattro aree tematiche:

1. Spostarsi in Alto Adige: un "trova parcheggi" per persone disabili, Treno Alto Adige e impianti di risalita accessibili
2. Visitare: attrazioni turistiche e culturali e attività per il tempo libero
3. Mangiare: ristoranti senza barriere, bar e bistro
4. Alloggiare: un "trova hotel" per la ricerca di una sistemazione accessibile in Alto Adige



L'applicazione è ideale per famiglie con bambini in passeggino, anziani e persone con disabilità, ma è uno strumento utile per tutti! La versione per Android sarà disponibile nelle prossime settimane.

Da ora la nuova App di "Alto Adige per tutti" è scaricabile gratuitamente dall'Apple Store <https://itunes.apple.com/WebObjects/MZStore.woa/wa/viewSoftware?id=650800000&mt=8>



Die bilderreiche Internetseite [www.suedtirolfueralle.it](http://www.suedtirolfueralle.it) beschreibt deshalb die Zugänglichkeit von Freizeitangeboten und Sehenswürdigkeiten, Unterkünften und Restaurants, sowie Aufstiegsanlagen und öffentlichen Verkehrsmitteln sehr genau, damit jeder Benutzer für sich selbst entscheiden kann, ob ein Angebot seinen ganz individuellen Bedürfnissen gerecht wird.

[www.altoadigepertutti.it](http://www.altoadigepertutti.it) è ricco di fotografie, descrizioni e misure. Il sito mostra in dettaglio l'accessibilità di alberghi e ristoranti, servizi per lo sport e il tempo libero, attrazioni turistiche, impianti di risalita e mezzi di trasporto pubblici, offrendo al visitatore la possibilità di scegliere autonomamente l'offerta che meglio corrisponde alle proprie esigenze individuali.

Via Laurinstr. 2/d – I-39012 Meran/o – Tel.: +39 0473 209 176 - Fax: +39 0473 200 453  
info@suedtirolfueralle.it - [www.suedtirolfueralle.it](http://www.suedtirolfueralle.it) | info@altoadigepertutti.it - [www.altoadigepertutti.it](http://www.altoadigepertutti.it)

---

## ARBEIT UND MENSCHEN MIT BEHINDERUNG

Italien hat nicht alle geforderten Maßnahmen für eine angemessene Eingliederung von Menschen mit Behinderung in die Arbeitswelt umgesetzt. Aus diesem Grund hat der Europäische Gerichtshof auf Vorschlag der Europäischen Kommission ein Verfahren wegen Vertragsverletzung eingeleitet: Sollte der italienische Staat die Vorgaben nicht umsetzen, könnte die Europäische Kommission ein neues Vertragsverletzungsverfahren veranlassen, das für Italien hohe Strafe nach sich ziehen könnte: Die Fachgewerkschaft CGIL-AGB unterstreicht die Notwendigkeit der Wiedereinführung des Inklusionsfonds der ArbeitnehmerInnen mit Behinderungen. Guerra besteht darauf, das Thema Arbeitseingliederung bei der Tagung zum Thema Behinderung zu behandeln. Die Vereinigung Fish sagt dazu, dieses Urteil habe einen historischen Charakter - bereits seit Jahren bemängle sie das Fehlen einer Inklusionspolitik und effiziente Dienstleistungen.

Für den Europäischen Gerichtshof hat Italien nicht alle notwendigen Vorkehrungen getroffen, um geeignete Arbeitseingliederungsmaßnahmen für Menschen mit Behinderungen zu gewährleisten und ruft Italien dazu auf, dies in kürzester Zeit nachzuholen. Wie von der Europäischen Kommission vorgeschlagen, hat der Europäische Gerichtshof aus diesem Grund das Vertragsverletzungsverfahren gegen Italien eingeleitet, mit der Begründung, dass die entsprechenden Übernahmebestimmungen in Bezug auf die Rechte und Begünstigungen für Menschen mit Behinderungen nicht allen ArbeitnehmerInnen und Arbeitgebern zugutekommen. Infolgedessen unterstützt der Europäische Gerichtshof die Umsetzung des Vertragsverletzungsverfahrens seitens der Europäischen Kommission. Sollte Italien die Forderungen nicht erfüllen, könnte die Europäische Kommission ein neues Vertragsverletzungsverfahren einleiten, das für Italien sehr hohen Strafe mit sich bringt.

Laut dem Europäischen Gerichtshof ist Italien "seinen Verpflichtungen nicht nachgekommen" und hat die Übernahmebestimmungen nur unzulänglich umgesetzt, wie sie in den Richtlinien zur Gleichberechtigung im Bereich Beschäftigung und Arbeitsbedingungen aus dem Jahre 2000 vorgesehen sind. Es handelt sich dabei um eine Richtlinie, die den allgemeinen Referenzrahmen zur Bekämpfung der Diskriminierung von Menschen mit Behinderungen beinhaltet. Der Gerichtshof hat beschlossen, dass Mitgliedsstaaten die Arbeitgeber verpflichten müssen, konkrete und effiziente Vorkehrungen zu treffen (Anpassung der Büroräumlichkeiten, Bereitstellung der notwendigen Arbeitsbehelfe, Regelung der Arbeitszeit bzw. der Einteilung der Arbeit- und der Arbeitsaufträge), um Menschen mit Behinderungen die Ausübung einer beruflichen Tätigkeit zu ermöglichen, eine eventuelle Beförderung zu unterstützen und ein passendes Weiterbildungsangebot zur Verfügung zu stellen, ohne Arbeitgeber einer unverhältnismäßigen Belastung auszusetzen.

## REAKTIONEN: DIE VEREINIGUNG FISH

Die Vereinigung Fish (Federazione Italiana per il Superamento dell'Handicap) bezeichnet dieses Urteil als bahnbrechend. Seit Jahren bemängelt sie das Fehlen von strategischen und konkreten Inklusionsmaßnahmen und Dienstleistungen für Menschen mit Behinderungen. Die Statistiken zu den Beschäftigungsmaßnahmen für die oben genannte Zielgruppe seien allarmierend, so die Stellungnahme von Pietro Barbieri, Präsident der Vereinigung Fish, zum Urteil der Europäischen Kommission. Gleichzeitig fügt er hinzu, dass augenblicklich Maßnahmen zur Steigerung der Beschäftigung diskutiert werden. Die Aufmerksamkeit müsse ganz auf Menschen mit Behinderungen gerichtet werden, wobei die Beschäftigungspolitik und die Dienste zur Arbeitseingliederung radikal verändert werden müssten, um einem Schattendasein zu entgehen und das eigene Leben selbst in die Hand nehmen zu können. Die Vereinigung Fish erwarte sich von Seiten der Regierung und des Parlaments ein deutliches Zeichen in diese Richtung und die konkrete Umsetzung von Maßnahmen.

Quelle: [www.nelpaese.it](http://www.nelpaese.it)

## LAVORO E DISABILITA'

L'Italia non ha adottato tutte le misure necessarie per garantire un adeguato inserimento professionale dei disabili nel mondo del lavoro. La Corte di giustizia dell'Unione europea ha dato seguito alla procedura di infrazione della Commissione: Se il nostro Paese non si adeguerà, la Commissione potrebbe riavviare una nuova procedura di infrazione, che potrebbe concludersi con pesanti multe per l'Italia. Cgil: "ripristinare il fondo per l'inclusione dei lavoratori disabili". Guerra: "inserimento lavorativo alla conferenza sulla disabilità". Fish: "Sentenza di portata storica: da anni sosteniamo la carenza di politiche inclusive e di servizi efficaci".

La Corte di giustizia Ue ritiene che l'Italia non abbia adottato tutte le misure necessarie per garantire un adeguato inserimento professionale dei disabili nel mondo del lavoro e la invita a porre rimedio a questa situazione al più presto. Per questo la Corte ha condannato l'Italia dando seguito ad una procedura di infrazione avviata dalla Commissione europea con cui Bruxelles lamentava che "le garanzie e le agevolazioni previste a favore dei disabili in materia di occupazione dalla normativa italiana non riguardano tutti i disabili, tutti i datori di lavoro e tutti i diversi aspetti del rapporto di lavoro".

La Corte ha dunque confermato l'impianto accusatorio della Commissione. Se l'Italia non si adegnerà, la Commissione potrebbe riavviare una nuova procedura di infrazione, che potrebbe concludersi con pesanti multe per l'Italia.

Per la Corte, l'Italia "è venuta meno agli obblighi" derivanti dal diritto comunitario a causa di un recepimento incompleto e non adeguato di quanto previsto dalla direttiva varata alla fine del 2000 sulla parità di trattamento in materia di occupazione e condizioni di lavoro. Una norma con la quale è stato stabilito un quadro generale di riferimento per la lotta alla discriminazioni delle persone diversamente abili. La Corte ha ora stabilito che gli Stati membri devono prevedere l'obbligo, per i datori di lavoro, di adottare provvedimenti efficaci e pratici (sistemando i locali, adattando le attrezzature, i ritmi di lavoro o la ripartizione dei compiti) in funzione delle esigenze delle situazioni concrete, per consentire ai disabili di accedere a un lavoro, di svolgerlo, di avere una promozione o di ricevere una formazione, senza tuttavia imporre al datore di lavoro un onere sproporzionato.

REAZIONI: FISH

"La Fish non può che accogliere con favore una Sentenza di portata storica: da anni sosteniamo la carenza di politiche inclusive e di servizi efficaci. I dati drammatici sull'occupazione delle persone con disabilità già erano disarmanti e brutali. – così commenta Pietro Barbieri, presidente della Fish, la Sentenza della Commissione UE – In questo momento si sta discutendo di misure per il rilancio dell'occupazione: l'attenzione alle persone con disabilità deve essere prioritaria e mutare radicalmente le politiche e i servizi per l'inclusione lavorativa. Per uscire dalla marginalità, per essere protagonisti della propria esistenza. Ora attendiamo un segnale dal Governo, qualche interrogazione parlamentare, ma soprattutto misure concrete."

Fonte: [www.nelpaese.it](http://www.nelpaese.it)

#### WOHNUNGSSUCHE

Ausländische Familie mit fixem Einkommen und einem Familienmitglied im Rollstuhl, sucht in Meran eine große, barrierefreie vier/fünf Zimmer Wohnung mit großem Badezimmer und Parkmöglichkeit in Miete.

Kontakt: Sonja Haller, E-Mail: [sonja.haller@independent.it](mailto:sonja.haller@independent.it), Tel: 0473 200397

#### CERCASI APPARTAMENTO

Famiglia straniera con reddito garantito e familiare in carrozzina cerca in affitto a Merano un appartamento grande e accessibile con 4/5 stanze, bagno spazioso e parcheggio macchina.

Contatto: Sonja Haller, e-mail: [sonja.haller@independent.it](mailto:sonja.haller@independent.it), tel: 0473 200397

### INDEPENDENT 2012

#### EINLADUNG ZUR DIPLOMVERLEIHUNG

Wir laden Sie herzlich zur Abschlussfeier des "ESF KURSES INDEPENDENT 2012 - Arbeitsintegrationskurs für körperbehinderte Menschen" ein:

**WANN:**

Donnerstag, den 1. August 2013, um 11.00 Uhr

**WO:**

Soziale Genossenschaft independent L., Laurinstraße 2/d, 39012 Meran

Bei der Diplomübergabe werden auch Mag. Dr. Thomas Mathà LL.M., Direktor der Abteilung Europa, Dr. Luca Critelli, Direktor der Abteilung Familie und Sozialwesen und Dr. Michael Mayr, Amtsdirektor des Amtes für Landesarbeitsservice anwesend sein.

Wir freuen uns auf Ihr Kommen und verbleiben bis dahin mit freundlichen Grüßen

Dr. Enzo Dellantonio

#### INVITO ALLA CONSEGNA DEI DIPLOMI

La invitiamo cordialmente alla cerimonia di chiusura del "CORSO FSE INDEPENDENT 2012 - Corso di inserimento lavorativo per disabili fisici":

**DATA:**

Giovedì, 1 agosto 2013 alle ore 11.00

**LUOGO:**

Cooperativa sociale independent, L. Via Laurin 2/d 39012 Merano

Alla consegna dei diplomi presenzieranno anche il Mag. dott. Thomas Mathà LL.M., Direttore della Ripartizione Europa, il dott. Luca Critelli, Direttore della Ripartizione Famiglia e Politiche sociali, e il dott. Michael Mayr, Direttore dell'Ufficio Servizio Lavoro.

Confidando nella Vs. presenza, inviamo cordiali saluti

Dott. Enzo Dellantonio

---

## SEGELWOCHE AUF DEM GARDASEE



Dieses Jahr findet wieder die Segelwoche am Gardasee vom 14. bis 21. September 2013 statt. Geplant sind Tagesauflüge auf einem zugänglichen Segelboot, ein längerer Aufenthalt am See, ein eventueller Museumsbesuch und Ausflüge mit dem Handbike oder Fahrrad auf den Radwegen rund um den Gardasee. Die Teilnehmer werden in Bungalows im Camping Brione in Riva untergebracht sein.

Interessierte erhalten Auskunft bei Miriam Hofer unter der Telefonnummer 0473/200397 oder per E-Mail an [miriam.hofer@independent.it](mailto:miriam.hofer@independent.it).

## SETTIMANA IN BARCA A VELA AL LAGO DI GARDA

Quest'anno avrà luogo la settimana in barca a vela al lago di Garda dal 14 al 21 settembre 2013. Saranno proposte delle gite giornaliere in barca a vela accessibile, un periodo prolungato di permanenza al lago, un'eventuale visita al museo ed escursioni in handbike o in bicicletta sulle ciclabili che costeggiano il lago. I partecipanti alloggeranno nei bungalow del Camping Brione a Riva.

Gli interessati possono contattare Miriam Hofer al numero telefonico 0473/200397, oppure inviare una mail a [miriam.hofer@independent.it](mailto:miriam.hofer@independent.it).

---

## "BARRIEREFREIHEIT GEPRÜFT"

FÜR DEUTSCHLAND ERSTMALS EINHEITLICHE KENNZEICHNUNG FÜR BARRIEREFREIE ANGEBOTE VORGESTELLT

Einfach in den Urlaub zu fahren bleibt für Menschen mit spezifischen Bedürfnissen oft ein unerfüllter Wunsch – oder ein Risiko. Zu groß sind ihre Ängste oder Erfahrungen, unterwegs Überraschungen zu erleben, die ihr Urlaubserlebnis einschränken. Auf dem Tag des barrierefreien Tourismus, der heuer bereits zum zweiten Mal von der NatKo (Nationale Koordinationsstelle für Barrierefreien Tourismus) zusammen mit der Deutschen Zentrale für Tourismus durchgeführt wurde, wurde Anfang März das neue Kennzeichnungssystem vorgestellt, das bundesweit gültig sein wird: Das Kennzeichnungssystem deckt die gesamte touristische Servicekette ab und sichert vertrauensvolle und detaillierte Informationen für verlässliche Reiseentscheidungen. Ergebnis ist ein Kennzeichnungssystem bestehend aus "Information zur Barrierefreiheit" (Informationsstufe) sowie "Barrierefreiheit geprüft" (Stufe 1 und Stufe 2). Speziell geschulte Prüfer besuchen die Betriebe und Orte und stellen eine einheitliche Informationsqualität auf Basis deutschlandweit gültiger Erhebungsbögen sicher. Der Start der Zertifizierungen ist ab Herbst 2013 geplant. Alle weiteren Informationen auf [www.deutschland-barrierefrei-erleben.de](http://www.deutschland-barrierefrei-erleben.de).

## GERMANIA "SENZA BARRIERE"- NUOVA CERTIFICAZIONE DI QUALITÀ

GERMANIA: LANCIO DELLA CERTIFICAZIONE UNICA IN TEMA DI OFFERTE "SENZA BARRIERE"

La vacanza per ospiti con disabilità spesso rimane un mero sogno nel cassetto – oppure rappresenta un vero e proprio rischio. Troppe le paure, le incertezze o esperienze legate a sorprese "inaspettate", che possono smorzare l'entusiasmo iniziale.

In occasione della seconda giornata dedicata al turismo senza barriere organizzato dalla NatKo (Nationale Koordinationsstelle für Barrierefreien Tourismus - Centro di coordinamento in tema di turismo accessibile della Germania) in collaborazione con la DZT (Deutschen Zentrale für Tourismus - Organizzazione a capo della promozione turistica della Germania a livello internazionale) è stata presentata la nuova ed esclusiva certificazione in ambito di turismo "senza barriere", valida in tutto il territorio federale. Il marchio vale quale segno distintivo nell'ambito dell'intera offerta turistica e assicura informazioni accurate e dettagliate per coloro che decidono di intraprendere un viaggio. Tale processo sarà traslato in un sistema di assegnazione suddiviso in più fasi:

- Informazioni in tema di turismo accessibile (Fase di divulgazione)
- Assegnazione in seguito a verifica (Step 1 e Step 2)

Personale altamente qualificato si recherà presso le aziende ed enti pubblici, raccoglierà informazioni dettagliate tramite questionari al fine di garantire informazioni uniformi e di qualità. L'avvio delle certificazioni è previsto per il prossimo autunno.

Ulteriori informazioni sono reperibili su [www.deutschland-barrierefrei-erleben.de](http://www.deutschland-barrierefrei-erleben.de).

## EEVE-ERKLÄRUNG ONLINE

Die Einheitliche Einkommens- und Vermögenserklärung (EEVE) erklärt die wirtschaftliche Situation einer Person und muss vorgewiesen werden, um Leistungen oder Tarifbegünstigungen im Sozial- und Gesundheitswesen zu beantragen.

Ab 1. Juni 2013 kann jeder die EEVE auch zu Hause am Computer online auf [www.provinz.bz.it/sozialwesen](http://www.provinz.bz.it/sozialwesen) erstellen. Dafür benötigt man eine aktivierte Bürgerkarte und ein Lesegerät. Die Bürgerkarte kann durch persönliches Erscheinen bei der jeweiligen Gemeinde aktiviert werden. Ein PIN- und PIK – Code wird innerhalb 14 Tagen per E-Mail oder Post zugesandt.

Sollte eine Aktivierung nicht persönlich erfolgen können, benötigt es eine Vollmacht. Das dafür nötige Formular ist online ([www.provinz.bz.it/bürgerkarte/aktivierung.asp](http://www.provinz.bz.it/bürgerkarte/aktivierung.asp)) verfügbar. Sollte die betroffene Person nicht selbst unterschreiben können, auf Grund ihrer gesundheitlichen Situation die mehr als 3 Monate andauert, muss ein ärztliches Zeugnis oder eine Eigenerklärung abgegeben werden. Ein Lesegerät erhält man zudem beim Gemeindegeschalter kostenlos.

Wichtige Unterlagen für die Erstellung der EEVE sind die Steuererklärung, der Mietvertrag für die Hauptwohnung, Angaben über öffentliche Mietbeiträge, die Unterhaltszahlung für die Kinder oder Angaben zum Finanzvermögen. Gespeichert wird die EEVE in einer zentralen Datenbank, d.h. bei der Abgabe eines Gesuches muss nicht ein Ausdruck vorgewiesen werden. Die Erklärung kann aber auch weiterhin bei Patronaten und Steuerbeistandszentren gemacht werden. Die EEVE ist eine Eigenerklärung, jeder Bürger ist somit selbst für die Richtigkeit der eingegebenen Daten verantwortlich.

## DURP-DICHIARAZIONE ONLINE

La Dichiarazione Unificata di Reddito e Patrimonio – DURP dichiara la situazione economica di una persona e deve essere presentata per accedere ad alcune prestazioni economiche o agevolazioni tariffarie nel settore sociale e sanitario.

Dal 1° giugno 2013 ognuno può fare la DURP anche online direttamente dal proprio computer grazie alla Carta Servizi. Per accedere ai servizi online è sufficiente collegarsi alla pagina internet [www.provincia.bz.it/politiche-sociali](http://www.provincia.bz.it/politiche-sociali). Per avere accesso a questo servizio, le persone devono essere in possesso di una Carta Servizi attivata e di un lettore che viene distribuito al momento dell'attivazione.

La Carta Servizi deve essere attivata presso il comune di residenza. Il codice PIN e il codice PUK verranno mandati subito via email oppure entro due settimane all'indirizzo postale indicato.

La richiesta di attivazione potrà essere presentata tramite delega. Qualora, a causa di impedimenti di carattere sanitario, fosse impossibile per un periodo superiore a 3 mesi a recarsi personalmente presso il comune, può delegare una persona. Il modulo per la delega può essere scaricato dal sito della Provincia ([www.provincia.bz.it/cartaservizi/attivazione.asp](http://www.provincia.bz.it/cartaservizi/attivazione.asp)).

Documenti importanti per la compilazione della DURP sono la dichiarazione dei redditi, contratti di locazione, sussidi casa, assegni al nucleo familiare e patrimonio personale. La dichiarazione verrà poi conservata nella banca dati centrale e sarà sempre consultabile e scaricabile. Per la compilazione della DURP le persone possono rivolgersi anche in futuro a patronati, centri di assistenza fiscale, organizzazioni sindacali e di categoria. La DURP è un'autocertificazione, ogni cittadino è responsabile della correttezza dei dati inseriti.



### USA: NEUES, DYNAMISCHES LOGO

Die passive und ohnmächtige Darstellung des traditionellen Symbols für behinderte Menschen wechselt Gesicht: das Symbol wird durch eine dynamische Version ersetzt, bei dem der Körper der Person im Rollstuhl nach vorne gerichtet ist, während die Arme den Anschein erwecken, die Räder zu bewegen. Das "Accessible Icon" wurde am Gordon College Campus in Massachusetts entwickelt und könnte das klassische Symbol in ganz New York ersetzen. Im Moment ist es auf einigen New Yorker Taxis zu sehen.

### USA: NUOVO, DINAMICO LOGO

La rappresentazione passiva e impotente che caratterizza la tradizionale icona dei disabili cambia identità: viene sostituita da una versione dinamica in cui il corpo della persona sulla sedia a rotelle è proteso in avanti mentre le braccia sono intente a muovere le ruote. "The Accessible Icon" - nata al Gordon College Campus, nel Massachusetts - potrebbe sostituire il simbolo classico in tutta New York. Per ora è visibile su alcuni taxi newyorkesi.



### COMPUTERKURS HERBST 2013 IN BOZEN

Im Herbst 2013 organisiert die Sozialgenossenschaft independent L. in Zusammenarbeit mit dem Amt für Weiterbildung einen PC-Kurs für Menschen mit körperlichen Beeinträchtigungen. Der Kurs richtet sich an all jene, die interessiert sind, den Computer als Arbeits- und Kommunikationsinstrument kennen zu lernen oder beabsichtigen, ihre bereits vorhandenen Kenntnisse auszubauen. Die Inhalte werden mit dem Dozenten vereinbart. Der Kurs besteht aus 15 Treffen zu je 3 Stunden, die jeweils Dienstags und Donnerstags von 17.00 bis 20.00 Uhr zweisprachig abgehalten werden. Der Kurs wird voraussichtlich Ende Oktober starten und die Teilnahmegebühr beträgt 75,00 Euro pro Person. Informationen und Anmeldung bei Miriam Hofer, Tel. 0473/200397 – E-Mail [miriam.hofer@independent.it](mailto:miriam.hofer@independent.it).

### AUTUNNO 2013 - CORSO D'INFORMATICA A BOLZANO

La cooperativa sociale independent L. in collaborazione con l'Ufficio Educazione permanente organizza anche quest'autunno un Corso PC per persone disabili. Il corso si rivolge a persone interessate ad apprendere l'uso di questo strumento di lavoro e di comunicazione o ad approfondire le proprie conoscenze. I contenuti saranno concordati insieme al docente. Il corso prevede quindici incontri di tre ore ciascuno. Le lezioni si svolgeranno in due lingue e avranno luogo martedì e giovedì dalle ore 17.00 alle ore 20.00. Il corso partirà presumibilmente verso la fine di ottobre e la quota d'iscrizione sarà di 75,00 Euro a persona. Informazioni e iscrizioni presso Miriam Hofer, tel. 0473/200397 – e-mail [miriam.hofer@independent.it](mailto:miriam.hofer@independent.it).

### SPORTGRUPPE FÜR KÖRPERBEHINDERTE SÜDTIROL – AKTIV LEBEN!

Es ist unbestritten, dass es gerade für Körperbehinderte enorm wichtig ist, sich sportlich zu betätigen. Zum einen steigert es das Selbstwertgefühl und zum anderen gleicht eine "entsprechende Fitness" körperliche Beeinträchtigung aus. Der Alltag wird viel leichter und weniger mühsam. Deshalb erstellten die Sportgruppe für Körperbehinderte Südtirol ein Programm, um junge Körperbehinderte und Frischversehrte auf den Behindertensport aufmerksam zu machen und diese zur sportlichen Betätigung hinzuführen. Die Sportgruppe ist eine aktive Gruppe von körperlich Behinderten, die den Breitensport durch Lehrgänge und Trainingslager fördern. Die Sportarten sind: Hockey, Handbike, Ski Nordic, Tennis, Ski Alpin und Sitball. Weitere Informationen erhalten Sie unter [www.sgks.bz.it](http://www.sgks.bz.it) oder bei Michael Stampfer 333 6089615, bzw. Stephanie Schuler 333 4667188.



### GRUPPO SPORTIVO DISABILI ALTO ADIGE – VITA ATTIVA!

Senza dubbio l'attività fisica per disabili è doppiamente importante. Non solo rafforza la propria autostima, ma essere attivi e sentirsi in forma può compensare anche una parte della disabilità. Facendo attività fisica, il diversamente abile riesce a superare gli ostacoli della vita quotidiana con più leggerezza e meno fatica. Il gruppo sportivo disabili ha realizzato questo programma soprattutto per giovani e "neo-disabili" per far loro conoscere le attività ricreative, oltre a quelle prettamente agonistiche, e permettere loro di appassionarsi ad esse. La mission del Gruppo Sportivo Disabili prevede il sostegno dei diversamente abili nelle loro attività sportive promuovendo queste ultime con diversi corsi ed allenamenti. Il Gruppo Sportivo offre: Hockey, Handbike, Ski Nordic, Tennis, Ski Alpin e Sitball. Per ricevere ulteriori informazioni potete consultare il sito: [www.sgks.bz.it](http://www.sgks.bz.it) o chiamare Michael Stampfer 333 6089615, oppure Stephanie Schuler 333 4667188.

### WEBCENTER IST... DIE LÖSUNG, DIE SIE SUCHEN

Wir entwerfen, entwickeln und realisieren für Sie ansprechende und überzeugende Multimedia-Lösungen, um Ihre "Corporate Identity" zu stärken, auf eine sehr innovative, originelle und erfolgreiche Art und Weise. Internetseiten, Multimediapräsentationen, Plakate, Faltblätter und Broschüren sind nur einige unserer Angebote. Gemeinsam mit Ihnen finden wir die beste Lösung für das Kerngeschäft Ihres Unternehmens, Ihrer Organisation oder Ihrer Tätigkeit.

### WEBCENTER È...LA SOLUZIONE CHE STATE CERCANDO

Ideiamo, progettiamo e realizziamo accattivanti soluzioni multimediali per valorizzare e promuovere la vostra "corporate identity" in maniera innovativa, originale e vincente. Siti web, presentazioni multimediali, manifesti, depliant e brochure sono solo alcune delle nostre proposte. Insieme troveremo la soluzione migliore per pubblicizzare il "core business" della vostra azienda, del vostro ente o della vostra attività.



---

**PRESSEMITTEILUNG: WORKSHOP – SOFTWARE FÜR DIE SONDERPÄDAGOGIK**

Am 23. Mai 2013 fand in der Hilfsmittelausstellung der Sozialgenossenschaft independent L. der Workshop "Software für die Sonderpädagogik" von LIFEtool statt.



LIFEtool ist eine gemeinnützige Gesellschaft mit Beratungsstellen in Österreich, Tschechien und Serbien, die kostenfreie und verkaufsunabhängige Beratung für Menschen mit Behinderung zu Assistierenden Technologien und Unterstützter Kommunikation anbietet, aber auch im Bereich der Forschung und Entwicklung auf dem Gebiet der Informations- und Kommunikationstechnologien tätig ist. Bereits seit mehreren Jahren arbeitet LIFEtool und die Genossenschaft independent L. zusammen.

Romana Malzer von der LIFEtool-Zentrale in Oberösterreich und ihre Kollegin Lisi Mitterrutzner von der LIFEtool-Beratungsstelle in Axams (Tirol), stellten den 12 TeilnehmerInnen, darunter Eltern, Therapeuten und Mitarbeitern für Integration, Programme in den Bereichen Ursache-Wirkung, Erlernen, bzw. Trainieren der Tasterbedienung und Maussteuerung und den Kulturtechniken Lesen, Schreiben, Rechnen, vor.

Computer bieten durch ihr vielfältiges Potential eine Reihe von Einsatz- und Fördermöglichkeiten in der Entwicklung des Kindes und des Erwachsenen. Die Lernsoftware kann individuell an die AnwenderInnen angepasst werden und sie so motivieren, das Programm zu verwenden und eine Fertigkeit zu trainieren.

**COMUNICATO STAMPA – PRESENTAZIONE DEI SOFTWARE DIDATTICI**

Il 23 maggio 2013 presso l'Ausilioteca informatica della Cooperativa Sociale independent L. a Merano ha avuto luogo un workshop sul software per l'inclusione didattica della ditta LIFEtool.



LIFEtool è una S.r.l. senza scopo di lucro con centri di consulenza in Austria, nella Repubblica Ceca e in Serbia e con la quale independent L. collabora già da diversi anni.

LIFEtool offre consulenze gratuite per persone diversamente abili negli ambiti delle tecnologie assistive e nella comunicazione aumentativa e fa ricerca e sviluppo nel campo delle tecnologie dell'informazione e della comunicazione.

Romana Malzer della sede centrale di LIFEtool e la sua collega Lisi Mitterrutzner del centro di consulenza di Axams (Tirolo) hanno presentato diversi software per l'inclusione didattica a 12 partecipanti, tra i quali genitori, terapisti e collaboratori/trici d'integrazione scolastica.

Durante il Workshop i partecipanti hanno avuto modo di familiarizzare con alcune tecnologie assistive e di conoscere le ultime novità riguardanti software e sistemi di apprendimento nell'età scolastica e pre-scolastica.

---

**EINSCHULUNGEN ZUR BENUTZUNG DER KOMMUNIKATIONSSOFTWARE****MIIND EXPRESS UND DER APP GOTALK NOW**

Um die Kommunikation und Partizipation von Kindern, Jugendlichen und Erwachsenen ohne Lautsprache zu erweitern, empfehlen wir in der Hilfsmittelberatung häufig Laptops oder Tablet-PCs mit einer Kommunikationssoftware.

Die Person und ihr gesamtes Umfeld (Familie, enge Bezugspersonen, Lehrpersonen, MitschülerInnen) müssen lernen, mit dem Kommunikationsgerät umzugehen und es im Alltag einzusetzen.

Für unsere KlientInnen und ihre Bezugspersonen bieten wir seit April 2013 regelmäßige Einschulungstreffen an.

Um den Austausch zwischen den NutzerInnen, ihren Familien und den Fachkräften zu fördern, haben wir uns dafür entschieden, diese Einschulungen als Kurse für je maximal 15 Personen anzubieten. Für die KundInnen unserer Hilfsmittelausstellung und ihre Bezugspersonen sind die Einschulungen kostenlos. Bitte melden Sie sich bis spätestens 10 Tage vor dem Termin an. Per Email bestätigen wir Ihre Teilnahme.

---

Anmeldung bei Kathrin Perathoner, Ergotherapeutin bei Independent:

Email: [kathrin.perathoner@independent.it](mailto:kathrin.perathoner@independent.it)

Tel: +39 0473 200397

Geben Sie unbedingt an, ob Sie Anfängerin oder Fortgeschrittene/r sind!

Wenn Sie uns konkrete Fragen oder Anliegen schon vorher mitteilen, können wir uns auf Ihre Bedürfnisse einstellen.

Bitte bringen Sie das Kommunikationsgerät zur Einschulung mit!

Termine:

Einschulung Mind Express: Montag, 08.07. 2013 15:30-17:00 Uhr

Einschulung GoTalk NOW für iPad: Montag, 15.07.2013 15:30-17:00 Uhr

Einschulung GoTalk NOW für iPad: Montag, 26.08.2013 15:30-17:00 Uhr

Einschulung Mind Express: Montag, 09.09.2013 15:30-17:00 Uhr

Weitere Termine ab Oktober 2013 entnehmen Sie bitte der nächsten Newsletter.

Die Referenten: Sergio Moscorelli (Techniker der Hilfsmittelausstellung) und Margot Pohl (Beraterin für Unterstützte Kommunikation)



ADDESTRAMENTI ALL'USO PER IL SOFTWARE MIND EXPRESS E L'APP GOTALK NOW

Per aumentare la comunicazione e la partecipazione di bambini, giovani e adulti in ausilioteca spesso proponiamo portatili o tablets con un software dedicato alla comunicazione.

La stessa persona che ne farà uso, nonché l'ambiente che lo circonda (famiglia, amici, professionisti, insegnanti, compagni) imparerà ad usarlo e promuoverà così il suo inserimento nella vita quotidiana.

Per i nostri clienti, i loro familiari e gli insegnanti offriamo corsi di addestramento periodici e gratuiti.

Con l'idea di creare contatti tra gli utenti, le loro famiglie e i professionisti organizziamo dei corsi di addestramento all'uso del software per un numero massimo di 15 persone.

Per favore iscrivetevi almeno 10 giorni prima dell'addestramento.

Iscrizione presso Kathrin Perathoner, ergoterapista di independent L:

email: [kathrin.perathoner@independent.it](mailto:kathrin.perathoner@independent.it)

tel: +39 0473 200397

Per noi è ovviamente fondamentale sapere il vostro livello di conoscenza; quindi se siete principianti o progrediti e se avete domande concrete. Per favore comunicatecelo al momento dell'iscrizione, grazie. Se ne possedete uno, portate anche il vostro comunicatore.

Date:

Addestramento all'uso di Mind Express: lunedì, 08/07/2013 15:30-17:00

Addestramento all'uso GoTalk NOW für iPad: lunedì, 15/07/2013 15:30-17:00

Addestramento all'uso GoTalk NOW für iPad: lunedì, 26/08/2013 15:30-17:00

Addestramento all'uso di Mind Express: lunedì, 09/09/2013 15:30-17:00

Altre date previste in autunno 2013 le troverete nella prossima newsletter.

I relatori: Sergio Moscorelli (tecnico dell'ausilioteca) e Margot Pohl (consulente per comunicazione aumentativa)

---

## BEGÜNSTIGTE MEHRWERTSTEUER BEIM ABBAU ARCHITEKTONISCHER BARRIEREN

# 4%

Welcher Mehrwertsteuersatz wird bei Umbauarbeiten für den Abbau architektonischer Barrieren verwendet?

Die Beiträge für den Abbau architektonischer Barrieren werden vom Gesetz 13/1989 behandelt/geregelt.

Der begünstigte Mehrwertsteuersatz von 4% kann nur bei Arbeiten und Erneuerungen für bereits bestehende Immobilien angewandt werden, die durch einen Werklieferungsvertrag geregelt sind.

Die reduzierte Mehrwertsteuer wird auf die gesamte Rechnung.

Der begünstigte Mehrwertsteuersatz von 4% wird bei der Beseitigung von architektonischen Barrieren in einzelnen Wohneinheiten oder in Bereichen eines Gebäudes die gemeinschaftlich genutzt werden angewandt und sieht folgende Anpassungen vor:

- Austausch von Böden, Türen, externe Fenster und Türen, Heizkörper
- Erneuerung von Treppen und Aufzügen,
- Errichtung von internen und externen Rampen, Hebebühnen oder Liftanlagen,
- Erneuerung und Anpassung von technologischen Anlagen (Elektroinstallationen, WC-Anlagen, Aufzüge, Gegensprechanlagen usw.)

All diese Arbeiten liegen im Bereich der außerordentlichen Instandhaltung.

Wir machen darauf aufmerksam, dass für die Anwendung der reduzierten Mehrwertsteuer von 4% für den Abbau der Architektonischen Barrieren muss der Auftraggeber, zur korrekten Fakturierung der Mehrwertsteuer, eine Erklärung betreffend dem Gegenstand des Vertrages verfassen.

## L'IVA AGEVOLATA PER L'ABBATTIMENTO DELLE BARRIERE ARCHITETTONICHE

Qual è il regime dell'IVA da applicare per gli interventi edilizi che prevedono l'abbattimento di barriere architettoniche?

La normativa fiscale che prevede l'applicazione dell'aliquota ridotta alle operazioni direttamente finalizzate all'abbattimento delle barriere architettoniche si trova nella legge 13/1989.

Da sottolineare che l'ambito di applicazione dell'aliquota di IVA agevolata al 4% è relativo agli interventi e innovazioni di immobili già esistenti limitatamente alle prestazioni dipendenti da contratti d'appalto.

L'aliquota ridotta si applica a tutto il corrispettivo.

L'IVA agevolata al 4% si applica all'abbattimento delle barriere architettoniche presenti sia in singole unità immobiliari sia in parti comuni dell'edificio, e può applicarsi, ad esempio a:

- sostituzione di pavimenti, porte, infissi esterni, terminali degli impianti;
- rifacimento di scale e ascensori;
- inserimento di rampe interne ed esterne agli edifici, di servoscala o piattaforme elevabili;
- rifacimento e adeguamento di impianti tecnologici (servizi igienici, impianti elettrici, ascensori, citofoni, ecc.)

Tutti questi lavori si configurano nell'ambito delle manutenzioni straordinarie.

Ricordiamo che anche per l'applicazione del regime di IVA agevolata al 4% per l'abbattimento delle barriere architettoniche, il committente è tenuto a redigere la dichiarazione relativa all'oggetto del contratto d'appalto ai fini di una corretta fatturazione dell'aliquota IVA.



Die Vorstellung des Onlinesuchdienstes für Sozialgenossenschaften (Typ B), stand im Mittelpunkt der am 25. Juni vom Landesrat für Genossenschaften, Ing. Roberto Bizzo, anberaumten Pressekonferenz. Artikel 36, Absatz 1, des Finanzgesetzes 2012 sieht vor, dass das Land, die von ihm kontrollierten Gesellschaften sowie die Landesanstalten innerhalb 2014 den Sozialgenossenschaften (Typ B), sowie entsprechenden Einrichtungen mit Sitz in Mitgliedstaaten der europäischen Union einen Anteil von mindestens zwei Prozent des Wertes der jährlichen Lieferungen von Waren und Dienstleistungen zuweisen. Das Landesamt für die Entwicklung des Genossenschaftswesens bietet privaten und öffentlichen Auftraggebern, die an Sozialgenossenschaften des Typs B Aufträge vergeben möchten, diesbezüglich einen Onlinesuchdienst.

Die Sozialgenossenschaften können nach folgenden Kriterien gesucht werden:

- Bezeichnung der Genossenschaft;
- Warengruppe (Lieferungen und Dienstleistungen);
- Tätigkeit

Die von den einzelnen Sozialgenossenschaften ausgeübten Tätigkeiten sind auf der Basis des CPV – Version 2008 klassifiziert – Gemeinsames Vokabular für öffentliche Aufträge – Verordnung (EG) Nr. 213/2008. Um die Suche zu vereinfachen, scheinen nur jene Tätigkeiten auf, die von zumindest einer Sozialgenossenschaft, die die Eingliederung von benachteiligten Personen betreibt, ausgeübt werden. Die veröffentlichten Daten wurden in das System auf der Grundlage der im Landesverzeichnis für Genossenschaften enthaltenen Informationen und dank der von den Genossenschaften selbst zur Verfügung gestellten Daten, eingetragen.

Die betreffenden Genossenschaften können jederzeit eine Änderung, Integration oder Löschung der eigenen Daten beantragen, indem sie eine Anfrage an die E-Mail-Adresse [gen@provinz.bz.it](mailto:gen@provinz.bz.it) schicken.

Si è svolta martedì 25 giugno la conferenza stampa, convocata dall'Assessore alle Cooperative, Ing. Roberto Bizzo, per presentare il servizio online di ricerca di cooperative sociali di tipo B, che svolgono inserimento lavorativo di persone svantaggiate. L'articolo 36, comma 1, della legge finanziaria 2012 prevede che la Provincia autonoma di Bolzano, le società da essa controllate e gli enti funzionali, destinino entro il 2014 alle cooperative sociali di tipo B, nonché ad analoghi organismi aventi sede negli Stati membri dell'Unione Europea, una quota pari ad almeno il due per cento del valore delle forniture annuali di beni e servizi.

L'Ufficio provinciale sviluppo della cooperazione offre un servizio di ricerca online di cooperative sociali di tipo B, dedicato alle stazioni appaltanti pubbliche, nonché a privati, che intendano affidare incarichi di forniture e servizi a tali cooperative.

Le cooperative sociali possono essere ricercate in base ai seguenti criteri:

- denominazione;
- categoria merceologica (Forniture e Servizi);
- attività

Il sistema di catalogazione dell'attività esercitata dalle cooperative sociali è basato sulla classificazione CPV Versione 2008 – Vocabolario comune per gli appalti pubblici, approvato con il Regolamento (CE) n. 213/2008. Per facilitare la ricerca sono state pubblicate soltanto le tipologie di attività effettivamente svolte da almeno una delle cooperative sociali che svolgono inserimento lavorativo di persone svantaggiate iscritte al registro provinciale degli enti cooperativi nell'apposita categoria. I dati pubblicati sul sito, relativi alle cooperative sociali, sono stati inseriti nel sistema in base alle informazioni contenute nel registro provinciale degli enti cooperativi e grazie alle informazioni fornite dalle cooperative stesse.

Le cooperative interessate possono in ogni momento chiedere la modifica, l'integrazione e la cancellazione dei dati che le riguardano spedendo una e-mail all'indirizzo [coop@provincia.bz.it](mailto:coop@provincia.bz.it).